И стала Индия ближе

Category: Edebi makalalar,Kitapcy
написано kitapcy | 24 января, 2025
И стала Индия ближе И СТАЛА ИНДИЯ БЛИЖЕ

Борис Леонидович Смирнов. Это имя не надо представлять читателям. Известный советский невропатолог, нейрохирург, академик АН ТССР – наш земляк. Он родился в 1891 году в деревне Козленичи на Черниговщине, но еще в середине 30-х годов приехал в Туркменистан и оставшуюся жизнь, до последних своих дней, прочно связал с туркменским народом.
Огромен вклад ученого в развитие медицины нашей республики. Но Б.Смирнов – еще и замечательный переводчик с санскрита на русский язык древнего индийского эпоса «Махабхарата», один из тех, чей кропотливый труд помогает «наводить мосты» между разными народами и странами.
О Б.Смирнове написано немало. Недавно в архивах обнаружены практически не известные документы – его переписка с зарубежными и советскими учеными-востоковедами, санскритологами. Эти материалы ранее не были опубликованы. Часть из них предлагаем вашему вниманию.

***

21 апреля 1959
Академику Борису Смирнову.
Дорогой сэр!
Мне доставляет удовольствие писать Вам. В прошлом году мой большой друг П.А.Баранников познакомил меня с Вашим именем. Я пишу книгу под названием «Санскрит-хинди в Советской России», и желательно Ваше содействие в этом деле. В связи с этим, мне нужна Ваша фотография, список Ваших литературных работ и краткая биография. Если этот материал будет отсутствовать, моя работа останется незавершенной. Я буду также счастлив получить переведенные Вами тома Махабхараты.
Благодарный Вам в ожидании скорого ответа, искренне Ваш

Балмукунд Мишра.

***

26 мая 1959
Мой дорогой доктор Смирнов!
Ваше сердечное письмо от 19 мая было очень приятной неожиданностью и удачей. Я также получил Ваше более раннее письмо от 14 мая, на котором не было указано мое имя, но, к счастью почта его доставила.
Я Вам очень обязан за Вашу снисходительность, щедрость и сердечность. Согласно традиционному индийскому пониманию, язык — это только слабое средство выражения чувств, и позади выраженного словами лежит наша мудрость, причастная реальной субстанции. Я всегда буду ценить честь общения с Вами.
Получил Вашу фотографию и жизнеописание. С нетерпением ожидаю посланные Вами книги.
С почтением к Вам и к Вашей семье, Ваш Балмукунд Мишра.

***

Глубокоуважаемый господин Балмукунд Мишра!
Вашему письму от 26 мая был рад и благодарен Вам за согласие вести «двуязычную переписку».
С интересом жду Ваших впечатлений от посланных Вам книг. Боюсь, что адрес на них был тоже указан неверно. Если вы их не получите — постараюсь выслать второй раз. Из-за давнишней тяжелой болезни сердца я лишен возможности заняться сам отправкой книг, вот и выходят досадные недоразумения.
В числе посланных книг есть Бхагавадгита (выпуск 11-й). мне не хотелось бы чтобы Вы судили о выполненной работе по этому первому изданию: для второго издания, которое должно быть в этом году, я существенно выправил Гиту и сочту для себя удовольствием выслать Вам книгу, как только она будет выпущена.
С Гитой я встретился в 1914 г. и с тех пор с ней не расставался. Более 10 раз перерабатывал перевод, напряженно ища форму, много раз обдумывал каждое слово, каждый оттенок

мысли. Чем больше искал и вчитывался, тем больше вставало требований.
Раз в жизни мне пришлось слышать санскрит. Это было в дни Вашего национального горя и горя всего человечества — когда ушел Махатма Ганди. Дели передавало чтение второй главы Гиты. Я жадно вслушивался, и потом этоже место мы с женой попробовали петь по русски на индийский напев. И, представьте — получилось.
Есть что-то общее, как в Индии читают Гиту и как у нас читается по-славянски Евангелие. Как это ни странно, хотя в Махабхарате говорится совершенно точно семиступенной гамме, распевец, которым читали Гиту, был построен по значительно более сложной гамме, девятиступенной.
Мне было бы очень интересно и нужно знать, может ли индиец спеть присланный Вам Махабхараты на распев, которым она поется по-санскритски?
Всего доброго. Примите мой сердечный привет.

***

27 июля 1959
… Благодарю Вас за письмо от 11.7.59.
Я был удивлен. Узнав, что Вы все еще не получили журнал, который я послала Вам через «Книгу — почтой» месяц тому назад. В нем помещена статья об академике Баранникове недавно написанная мною.
Ваше прекрасное письмо, написанное так мудро, стало для меня живым источником, из которого я узнал еще больше о ценной работе Вашей, и мое почтение к Вам изо дня в день возрастает. Я буду счастлив показать моим соотечественникам Ваше подлинное изображение (фото).
На днях я встретился с тов. Сушковым, служащим по информации Посольства СССР в Индии. Во время разговора он высказал желание получить от меня Вашу краткую биографию и фотографию, которые я ему дал. Вероятно, он хочет опубликовать их в журнале на английском языке, который им издается.
Примите благосклонно мои приветствия Вам и Вашей семье.

Искренне Ваш Балмукунд Мишра.

***

Глубокоуважаемый Борис Леонидович!
Спасибо Вам за Ваше письмо от 15.XI и за столь ценный дар Ваших трудов, переданный мне сотрудником нашего Института. Ваша работа над Бхагавадгитой и великим эпосом Индии является крупным вкладом в советскую индологию и в Индии произвела должное впечатление. Первые два тома Вашей серии были посланы в Индию. Они почувствовали Вашу тонкую оценку индийской литературы. Спасибо Вам за сведения о работе моего отца в Ашхабаде. На днях выходит большой альбом его произведений.
Да будет Вам светло в наступающим году.
Зав. отделом Индологии
Института Востоковедении
АН СССР РЕРИХ Ю.Н. санскритолог.

***

Дорогой Балмукунд Мишра!
Рад сообщить, что сегодня на Ваше имя высланы три комплекта «Мокшадхармы». Один — лично для Вас, два других прошу передать в Мхат Шри Рамакришны и в музей Махатмы Ганди.
До конца года должна выйти вторая книжка второго выпуска, там будет клишированный текст Бхагавадгиты по изданию Института Бхандаркара и санскритско-русский симфонический словарь к ней. Вам может показаться странным, может быть даже смешным, что к маленькому тексту делается симфонический словарь. Индийцы славятся своей феноменальной памятью. Р.Роллан как Вивекананда, раз прочитав том большой энциклопедии, смог повторить его слово в слово для таких людей, конечно, не нужен специальный симфонический словарь Бхагавадгите. Но мы (в частности говорю о себе) не обладаем такой памятью, и такой словарь нам нужен. Кроме того, по идее это издание гиты должно носить и учебный характер…
Собирает ли Ваш сын марки? В это письмо вкладываю 2 марки с портретом Р. Гагора и одну со «Звездочкой» и пятым кораблем

спутника.
Всего доброго. Примите Вы и Ваша семья мой искренний, сердечный привет.

***

Дорогой Шри Балмукунд Мишра!
… Вы спрашиваете меня о Попове, переводчике Вивекананды. Странная и длинная история связанна с этими переводами. Вряд ли кто помимо меня смог бы Вам ее рассказать.
Кажется, я писал Вам, что я сын врача. В более молодые свои годы мой отец работал в деревне врачом, километрах в двадцати от места работы отца было большое имение помещика (земиндара) Попова, расположенное в красивом месте на берегу реки Десны (приток Днепра). Он был военный и в то время, как мне пришлось с ним встретиться, был уже генералом в отставке.
Его имя в наших местах было овеяно какой-то дымкой необычайности, таинственности. В те годы, когда я встретился с ним (1919-1920 гг.) попов жил в своем имении, годы же службы его прошли, вероятно, в Петербурге. Это, так сказать преамбула, далее следует рассказать, как я его слышал от самого Попова.
… Попов мечтал увидеть какие-либо феномены йоги. Пандит спросил Попова. Каким из индийских языков он владеет и как долго он собирается пробыть в Индии. Попов ответил, что ни одного индийских языков он не знает, что в индии он может пробыть полгода, а если потребуется, то и больше. Тогда пандит сказал ему: «Вот я человек, всю жизнь занимавшийся индийской философией и считаю, что всего лишь два раза я видал настоящие йогические феномены… По соседству со мной живет один йог, но, конечно, сам я ни разу не заговаривал с ним на эту тему. Однажды он сам спросил меня – желаю ли я видеть йогический феномен и я выразил ему большую мою заинтересованность. Тогда йогин выпил при мне чашку молока и через несколько минут вернул молоко через почки; оно было совершенно свежее. Второй феномен: однажды мы со свами Вивеканандой переходили улицу в Калькутте. Вдруг я увидел, что на нас мчатся чем-то испуганные

лошади, запряженные в коляску. В безотчетном страхе я бросился на тротуар и, только, оказавшись в безопасности, подумал, что нехорошо с делал, оставив товарища в беде. Я оглянулся и увидел, что свами Вивеканандой медленно переходит улицу, подняв руку, а перед ним стоят, как вкопанные, мчавшиеся лощади.»
Попов понял урок и решил уехать из Индии, захватив с собой несколько санскритских книг
На пароходе, направлявшимся в Европу, он увидел и приобрел произведения свами Вивекананды на английском языке: йоги-карма, раджа, бхакти и джнана. Как известно свами Вивекананда к раджи-йоге прилагает свой перевод на английский язык Йогасутры Патанджали. Попов перевел все эти вещи с английского на русский язык. Эти переводы вышли в 1911-1914 гг. Встречался я же с Поповым летом 1919 года:
Через год я узнал, что Попов умер…

***

30 июня 1961.
Глубокоуважаемый сэр!
То, что Вы несете такой тяжелый труд в таком пожилом возрасте, поистине вдохновляет и может служить примером для молодого поколения. Я уверен, что потомство будет чрезвычайно обязано Вам за замечательную исследовательскую работу, которая войдет в историю, подобно работам Ольденбурга, Щербацкого и Баранникова и т.д., обогативших литературу их Матери-Родины. Индия так же начинает больше узнавать о Ваших известных исследовательских работах, в частности о Бхагавадгите и Макхабхарате. Я тщательно прочел Вашу рецензию на книгу Р.Ф.Мюллера «Эволюция древнеиндийской медицины». Хоть и я не медик, но нахожу Ваш подход правильным, вполне поддерживаю Вашу линию исследований и выводы.
Я также прочел Ваши заметки о переводе творений свами Вивекананды Поповым. Я хочу их использовать для моей книги «Санскрит-хинди в Советской России», надеюсь, Вы ничего не будете иметь против этого.

Шлю Вам мой сердечный привет и искренние, наилучшие пожелания долгих лет жизни.
Искренне Ваш Балмукунд Мишра.

***

11.03.65.
Дорогой коллега Нирмал Чандре Майтра!
Благодарю Вас за письмо и граммофонные пластинки с записью VIII книги Махабхараты в Вашем исполнении. Ваше пожелание об использовании пластинок для радиостанции в Советском Союзе будет через Академию наук Туркменской СССР доведено до сведения компетентных правительственных органов.
Ваше начинание глубоко приветствую, искренне желаю Вам успеха. О Вашей работе я доложил Президенту АН ТССР. К сожалению, и этим ограничивается моя помощь, состояния здоровья препятствует моей активности.
Ваше исполнение VIII книги Махабхараты произвело на меня исключительно сильное впечатление… Прошу Вас принять в знак моей благодарности русский перевод Бхагавадгиты и Мокшадхармы.
С искренним уважением и приветом Б.Смирнов.

Публикацию подготовил А.Чуриев.

«Туркменская искра», 02.05.1990 год. Edebi makalalar